Особенности синтаксиса в прозе Валдаса Папевиса

Плотникова Елизавета Евгеньевна

Студентка Санкт-Петербургского государственного университета,

Санкт-Петербург, Россия

Валдас Папевис — один из самых заметных современных прозаиков литовского происхождения. Эмигрант, живущий во Франции, но не теряющий связи с Литвой, он продолжает писать книги на родном литовском языке. Среди опубликованных работ о Валдасе Папевисе преобладают направленные на анализ содержания, например: тема столкновения литовской культуры с другими, образ Парижа, проблема национального самосознания. Соответственно стилевым особенностям писателя уделено гораздо меньше внимания, хотя они помогают лучше понять авторский замысел. В докладе основное внимание уделено синтаксису в прозе Валдаса Папевиса. За основу для анализа взяты сборник рассказов «Žiebtuvėliai anarchistai» *– ̔*Фонарики и анархисты̕ и роман «Eiti» - ̔Идти̕.

О самой распространённой особенности синтаксиса Валдаса Папевиса пишет Кристина Янулите: «к построению предложения применяется несвойственный литовскому языку порядок слов, когда глагол доведен до конца предложения» [Janulytė: 36], например: “*Juk dažnai taip ir būna – kai atsitinka kas nors, regis, kad tai neišvengiamai atsitikti turėjo*” —букв*. ̔* Ведь часто так и бывает – когда случается что-то , кажется, что это неизбежно случиться должно было̕ *,* где *atsitikti turėjo –* глаголы*.*  [Papievis 2010: 37] и “*Kad atsitiktinumai tik taip ir niekaip kitaip susidėliot negalėjo…*”. Букв. ̔ Что случайности только так и никак по-другому сложиться не могли̕ [Там же: 37]. Как правило, глагол оказывается в конце предложения только в фольклорных текстах, просторечии или при обобщении [Амбразас: 677]. Можно сказать, что в данных примерах используется прием обобщения. Эти предложения были выбраны неслучайно. Один из самых важных мотивов в творчестве Валдаса Папевиса — столкновение личного и общечеловеческого. Его персонажи зачастую не имеют ярких индивидуальных черт, однако их внутренний мир и его неповторимость подчеркиваются стилистическими приемами Валдаса Папевиса: употреблением редких слов (глагол *žerplėti* ‘тлеть’, образованный от глагола *žėrė́ti* ‘гореть’ и существительного *plėnys* ‘пепел’), составными словами (композитами) (Mergina-prakauliu-pilku-veidu,’Девушка-с-серым-пронзительным-лицом’), особенностями строения фраз (сказумое доведено до конца предложения). По словам Кристины Янулите «при попытке подчеркнуть индивидуальность и личный опыт выбирается оригинальный поэтический стиль <...>, как бы утверждая – так это видит персонаж, и никто другой» [Janulytė: 38].

 Способ построения предложений заметно меняется, когда от изображения внутреннего состояния персонажа автор переходит к диалогу. Например:

| *- Sakė, seniai jūsų nematė.* *- Aš irgi jos seniai nemačiau**- Sakė, nežino, kaip dabar jūs atrodote.**- Ir aš nežinau, kaip dabar ji atrodo.* <...> *- Tu taip sakai.**- Aš taip sakau. .* [Papievis 2010: 101—102]  |  *̔* – Говорил. Давно вас не видел– Я ее тоже давно не видела– Говорила, не знает, как сейчас вы выглядите.– И я не знаю, как сейчас она выглядит’. *̔ ‘*– Ты так говоришь.– Я так говорю̕ |
| --- | --- |

В прямой речи Валдас Папевис не использует инверсий, никак не меняет нормативный порядок слов, не осложняет предложения. Герои словно не хотят открываться собеседнику, поэтому стараются вложить в диалог как можно меньше личного, из-за этого реплики персонажей нередко состоят всего из одного или нескольких слов:

*– Paskui mirtis. ̔* – Потом смерть.

*– Maman...* – Маман

*– Likau viena…* – Осталась одна.

*– Maman… [Там же: 87]* – Маман̕.

Стиль Папевиса характеризует тенденция к использованию многосоставных и бессоюзных предложений, к парцелляции: « *Pasiramsčiuodama ramentu, klupinėdama, kone virsdama. Ramentas prieky, žingsnis, už susikūprinusios nugaros likęs ramentas švysteli priekin, kẽlis linksta, jau grius, išsitiesia, dar vienas žingsnis, vėl viskas iš naujo* – ̔ Опираясь на костыли, приседая, чуть не падая. Костыль впереди, шаг, за сгорбленной спиной оставшийсякостыль шварк - вперёд, колено гнется, вот упадет, выпрямляется, еще один шаг, опять всё заново̕ [Papievis 2017: 18]. В этом примере, несмотря на формальное наличие нескольких подлежащих, фокус остаётся на действии одного лица. Отрывочные, нераспространённые части многосоставного предложения придают динамизм повествованию.

В другом примере использование сложных бессоюзных предложений даёт другой эффект: *Žvelgiant į jį, viskas staiga pasirodė be galo trapu: šis jauno mėnulio nutviekstas sodas, nuo terasos tolyn nusidriekiantis slėnis, kitapus jo iškilę kalnai, tos dulksvos žaltvykslės, kurių spiečiai buvo kaimeliai* – ̔ При взгляде на него все вдруг показалось бесконечно хрупким: этот приглушенно освещенный молодым месяцем сад, с террасы вдаль простирающаяся долина, напротив от него вставшие горы, мутные блуждающие огоньки, роем которых были деревеньки̕ [Papievis 2010: 43]*.* В этом примере статичность передается назывными предложениями как частями многосоставного единства. Взгляд охватывает сразу несколько объектов, при ассоциативном восприятии окружающего мира. Папевис создает пейзаж из разрозненных образов, существующих одновременно и объединяющихся в одно целое.

В докладе также будут рассмотрены приемы параллелизма, градации, антитезы, инверсии и проч. в романах Валдаса Папевиса.

Не всегда известна авторская интенция, стоящая за тем или иным приемом, тем не менее нередко новаторские приёмы писателя помогают глубже понять содержание его произведений.

Литература:

1. Амбразас В., Валецкене А., Валюлите Э. Грамматика литовского языка. Вильнюс, 1985.
2. Janulytė K. Būties gramatika: apie kalbą ir stilių Valdo Papievio kūryboje //Naujasis Židinys-Aidai. 2017. №. 1. P.34-38.
3. Papievis V. Eiti. Vilnius, 2010.
4. Papievis V. Žiebtuvėliai anarchistai: apsakymai.Vilnius, 2017.